

Lektion 7, Anhang: Übersetzungsübung

Zur Erinnerung:

1. Die Zeitenfolge (vorzeitig – nachzeitig) wird im Griechischen nicht formal abgebildet und ist Interpretationssache. Halte dich an den Sinn und an die Regeln des Deutschen.
2. Städte und Länder sind meist weiblich, aber nicht immer (ή Μίλητος, αἱ Σάρδεις, αἱ Ἀθηναί, aber οἱ Δελφοί).
3. Städte- und Länderbewohner, Götter und Menschen brauchen keinen Artikel, wenn alle gemeint sind.
4. Etwas "tun" kann auch bedeuten: "tun lassen".



Herodot I, 17-22: Eine erfolgreiche Kriegsliste

Οὕτως ὁ Ἀλυάττης ἐπολέμει Μιλησίους.

Ὅτε μὲν ὁ σίτος ἦν ἀδρός, ἐστρατεύετο ἐπὶ τὴν Μίλητον·
ἐστρατεύετο δὲ ὑπὸ συρίγγων τε καὶ πηκτίδων καὶ αὐλῶν. Ὅτε δὲ
ἦκεν εἰς τὴν Μιλησίαν χώραν, τὰ τε δένδρα τὰ ἐν τοῖς ἄγροις καὶ
5 τὸν σίτον τὸν ἐν τῇ γῆ διέφθειρε· εἶτα δ' αὖθις ἀπηλλάττετο ἐς
Σάρδεις.

Τοῦτο ἐποίηε ἐνιαυτοὺς ἕνδεκα· τῷ δὲ δωδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐγίνετο
τόδε τὸ πρᾶγμα. Ὅτε κατεκαίετο ὁ σίτος, τὸ πῦρ ἤψατο ἱεροῦ τῆς
Ἀθηνᾶς καὶ κατέκαυσεν αὐτό. Καὶ πρῶτον μὲν οὐκ ἐφαίνετο τὸ
10 πρᾶγμα λόγου ἄξιον· ἐπεὶ δὲ ὁ Ἀλυάττης ἦκεν εἰς Σάρδεις, νόσος
κακὴ ἐλάμβανεν αὐτόν. Ἐπεὶ δὲ βαρυτέρα ἐγίνετο ἡ νόσος,
ἀγγέλους ἐπέμπευεν εἰς Δελφοὺς ἐρωτᾶειν τὸν Ἀπόλλωνα περὶ τῆς
νόσου. Ἡ δὲ Πυθία ἐκέλευσεν αὐτὸν πρῶτον ἀνορθοῦν τὸ ἱερόν·
εἶτα ἔλεγε μαντεύσεσθαι.

οὕτω(ς) so, auf diese Weise
Ἀλυάττης, -ου Alyattes, der lydische
König, Vater des Kroisos
πολέμειω + Dat. gegen jd. Krieg führen
Μιλησίους Milesier, milesisch; Milet war
eine griechische Kolonie.
ὁ σίτος Getreide, Nahrung
ἀδρός reif
εστρατεύομαι zu Felde ziehen
ἢ Μίλητος Milet
ὑπὸ + Gen. hier: begleitet von
ἢ σύριγξ, -γος Syrinx, Panflöte
ἢ πηκτίς, -ίδος Pektis, ein Saiteninstrument
ὁ αὐλός Aulos, oboenartiges Instrument
Die Musikbegleitung veranschaulicht, wie
"entspannt" diese Feldzüge verliefen.
Μιλησίους von/aus Milet, milesisch
ὁ ἄγρος Acker, Feld
αὖθις wieder
αἱ Σάρδεις Sardes, die lyd. Hauptstadt

ὁ ἐνιαυτός Jahr
ἕν-δεκα elf
δώ-δεκα zwölf; δω-δέκατος zwölfter
κατα-καίω, Aor. -έκαυσα niederbrennen
τὸ πῦρ, πυρός Feuer
ἄπτομαι + Gen. berühren, erfassen
τὸ ἱερόν Heiligtum, Tempel
ἢ Ἀθηνᾶ die Göttin Athene
πρῶτον zuerst, anfangs
λόγου ἄξιος der Rede wert, bedeutend
ἢ νόσος Krankheit

λαμβάνω nehmen, ergreifen
βαρύτερος Komparativ zu βαρὺς schwer

οἱ Δελφοί Delphi
ὁ Ἀπόλλων, Ἀπόλλωνος Apoll
ἢ Πυθία die Pythia, die delphische
Priesterin
ἀν-ορθῶ wieder aufrichten

μαντεύομαι Fut. zu μαντεύομαι
weissagen

- 15 Ταῦτα ἀκούσας ὁ Ἀλυάττης ἔπεμψε κήρυκα ἐς Μιλήτων
βουλόμενος σπονδὰς ποιήσασθαι Μιλησίοις, ἐν ᾧ τὸ ἱερὸν
ἀνωρθόετο. Θρασύβουλος δέ, ὁ Μιλήτου τύραννος, ἤκουσε περὶ
τοῦ χρησμοῦ παρὰ ξένου τινὸς καὶ ἠπίστατο, τί ὁ Ἀλυάττης
ἐβούλετο ποιέειν. Ἔσοφίσατο οὖν τέχνην· πάντα τὸν ἐν Μιλήτῳ
σίτον συνέφερε εἰς τὴν ἀγοράν· εἶτα ἐκέλευσε Μιλησίους, ὅτε αὐτὸς
τῷ κήρυκι φαίνει τὴν ἀγοράν, τότε πίνειν καὶ δειπνέειν καὶ κῶμον
ποιέεσθαι.
- Τοῦτο ἐκέλευσε Θρασύβουλος· ἤλπιζε γὰρ τὸν κήρυκα ἀγγελεῖν τῷ
Ἀλυάττῃ περὶ τοῦ σίτου καὶ τοῦ δειπνοῦ· ἃ δὴ καὶ ἐγίνετο. Ὅτε
γὰρ πάντα ἐώραε ὁ κήρυξ καὶ ἤκεν αὐθις ἐς τὰς Σάρδεις, διηγῆσατο
πάντα τῷ Ἀλυάττῃ, καὶ διὰ τοῦτο γε ἐγίνετο εἰρήνη. Ὁ γὰρ
Ἀλυάττης ἤλπιζε λιμὸν ἰσχυρόν τε εἶναι ἐν τῇ Μιλήτῳ καὶ τοὺς
Μιλησίους πάσχειν κακῶς· νῦν δ' ἤκουσε παρὰ τοῦ κήρυκος τοὺς
ἐναντίους λόγους. Διὰ τοῦτο ἄρα εἰρήνη ἐγίνετο, καὶ δύο ἀντὶ
ένος ἱερὰ τῇ Ἀθηνᾶ ᾧκοδόμησεν ὁ Ἀλυάττης, τῆς δὲ νόσου ἰάετο.
- Περὶ οὖν τὸν τοῦ Ἀλυάττου πρὸς Μιλησίους πόλεμον οὕτως εἶχε.

- ὁ κήρυξ, -κος Herold
σπονδὰς ποιέομαι + *Dat.* mit jdm. einen
Waffenstillstand schließen
(οἱ) Μιλήσιοι die Milesier, Einw. v. Milet
ἐν ᾧ während, solange
- Θρασύβουλος Thrasyboulos (*Eigenname*)
- ἐπί-σταμαι (*Augment vorne!*) verstehen
τί *Fragewort*, auch *indirekt*: was
- τέχνην σοφίζομαι eine List ersinnen
πάντα τὸν σίτον alle Nahrungsmittel
- ἡ ἀγορά Marktplatz
εἶτα dann
αὐτὸς er selbst (*Thrasyboulos*)
τότε dann
πίνω trinken
δειπνέω schmausen
κῶμον ποιέομαι ein fröhliches Fest feiern
- ἀγγελεῖν *Inf. Futur Aktiv* von ἀγγέλλω
- ἃ *relativischer Satzanschluss*, übers. mit
dies
- δι-ηγέομαι erzählen
- διὰ τοῦτο deshalb, aus diesem Grund
ἡ εἰρήνη Frieden
- ὁ λιμός Hunger, Hungersnot
ἰσχυρός stark, heftig
- πάσχω leiden (*Tatsächlich dürfte das
Vernichten der Ernten Milet als See- und
Handelsmacht ohnehin nicht zu hart
getroffen haben.*)
νῦν nun
ἐν-αντίος gegensätzlich, gegenteilig
δύο ἀντὶ ἐνός zwei statt eines
οἰκο-δομέω erbauen
ἰάομαι gesund werden, geheilt werden
- ἔχω + *Adverb* sich verhalten, sein
ὁ πόλεμος Krieg

Zusätzliche Übungen:

1. Dekliniere: ὁ σοφὸς κήρυξ, ἡ ἄλλη σύριγξ, ἡ μεγάλη πηκτίς, τὸ μικρὸν πῦρ (dieses nur im Sg.), ἡ καλὴ ἐλπὶς.
2. Finde Beispiele für verschiedene Formen des Augments, bei Verben mit und ohne Präfix.
3. Fasse die Geschichte kurz in eigenen Worten zusammen. Welche Pläne und Strategien verfolgten Alyattes und Thrasyboulos; wie erfolgreich waren sie?